

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Conception et réalisation :** Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

La terminologie provient de diverses sources (voir bibliographie). En effet, la terminologie et les usages peuvent varier selon les provinces, les services et la législation.

- A -	
<b>accommodement</b> (n. m.) NOTA Trouver un -- convenable.	<b>accommodation</b> NOTE To reach a suitable --.
<b>accord-cadre</b> (n. m.)	<b>framework agreement</b>
<b>accord définitif</b> (n. m.)	<b>final agreement</b>
<b>accord de partage des revenus tirés des ressources</b> (n. m.)	<b>resource revenue sharing agreement</b>
<b>accord de récolte</b> (n. m.)	<b>harvest agreement</b>
<b>accord particulier</b> (n. m.)	<b>individual agreement; specific agreement</b>
<b>accord sur des revendications territoriales</b> (n. m.)	<b>land claims agreement</b>
<b>accord sur des revendications territoriales autochtones</b> (n. m.)	<b>Aboriginal land claim agreement</b>
<b>accord sur des terres autochtones</b> (n. m.)	<b>Aboriginal land agreement</b>
<b>accord sur l'autonomie gouvernementale autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal self-government agreement</b>
<b>activité d'intendance</b> (n. f.)	<b>stewardship activity</b>
<b>adoption coutumière</b> (n. f.)	<b>customary adoption</b>
<b>affaires autochtones</b> (n. f.)	<b>Aboriginal affairs</b>
<b>agent de surveillance</b> <sup>LI</sup> (n. m.), <b>agente de surveillance</b> (n. f.)	<b>truant officer</b> <sup>IA</sup>
<b>aide agricole</b> (n. f.)	<b>agricultural assistance</b>
<b>aîné</b> (n. m.), <b>aînée</b> (n. f.); <b>ancien</b> (n. m.), <b>ancienne</b> (n. f.); <b>sage</b> (n. m. et f.) NOTA Personne qui, dans un groupe autochtone, est reconnue pour sa sagesse et donne des conseils dans différents domaines. Il semble que ce ne soit pas uniquement des personnes âgées. Pas de règle précise relativement à l'emploi de la majuscule initiale pour ces termes.	<b>Elder</b>  NOTE Person recognized by an Aboriginal community as having wisdom and the ability to advise others in various fields. It does not appear limited to older people. No defined rule as to capitalization of this term.
<b>aire marine de conservation</b> (n. f.)	<b>marine conservation area</b>
<b>aliénation des terres</b> (n. f.)	<b>alienation of land</b>
<b>allocation de poisson</b> (n. f.)	<b>fish allocation</b>
<b>allocation faunique</b> (n. f.)	<b>wildlife allocation</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>amérindianisation</b> (n. f.); <b>indianisation</b> (n. f.)	<b>amerindianization;</b> <b>indianization</b>
<b>amérindianité</b> (n. f.); <b>indianité</b> (n. f.)	<b>Amerindianness;</b> <b>Indianness</b>
<b>Amérindien</b> (n. m.), <b>Amérindienne</b> (n. f.)	<b>Amerindian</b> (n.)
<b>AMRC</b> (sigle) <b>arbres modifiés pour des raisons culturelles</b> (n. m.)	<b>CMT</b> (initials) <b>culturally modified trees</b>
<b>ancien</b> (n. m.), <b>ancienne</b> (n. f.); <b>sage</b> (n. m. et f.); <b>aîné</b> (n. m.), <b>aînée</b> (n. f.) NOTA Personne qui, dans un groupe autochtone, est reconnue pour sa sagesse et donne des conseils dans différents domaines. Il semble que ce ne soit pas uniquement des personnes âgées. Pas de règle précise relativement à l'emploi de la majuscule initiale pour ces termes.	<b>Elder</b>  NOTE Person recognized by an Aboriginal community as having wisdom and the ability to advise others in various fields. It does not appear limited to older people. No defined rule as to capitalization of this term.
<b>animaux sauvages</b> (n. m. pl.); <b>faune</b> (n. f.)	<b>wildlife</b>
<b>ante litem motam</b> (expression latine) NOTA Période précédant une contestation de fait ou un débat judiciaire sur la même question.	<b>ante litem motam</b> (Latin phrase) NOTE Before the commencement of any controversy, actual or legal, upon the same point.
<b>APN</b> (sigle) <b>Assemblée des Premières Nations</b> (n. f.)	<b>AFN</b> (initials) <b>Assembly of First Nations</b>
<b>appartenance à la bande</b> (n. f.)	<b>band membership</b> <sup>1</sup>
<b>arbres modifiés pour des raisons culturelles</b> (n. m.) <b>AMRC</b> (sigle)	<b>culturally modified trees</b>  <b>CMT</b> (initials)
<b>argent des Indiens</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>Indian moneys</b> <sup>IA</sup>
<b>ascendance autochtone</b> (n. f.)	<b>aboriginal ancestry</b>
<b>ascendance indigène</b> (n. f.)	<b>indigenous ancestry;</b> <b>native ancestry</b>
<b>Assemblée des Premières Nations</b> (n. f.) <b>APN</b> (sigle)	<b>Assembly of First Nations</b>  <b>AFN</b> (initials)
<b>assentiment de la bande</b> <sup>LI</sup> (n. m.) NOTA Par exemple, octroi ou refus de l'--.	<b>assent of the band</b> <sup>IA</sup> NOTE For example, giving or refusal of --.

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<p><b>autochtone</b> (n. m. et f.)</p> <p>NOTA Au Canada, le terme <i>autochtone</i> peut parfois, à l'instar d'un gentilé, être considéré comme un nom propre et prendre la majuscule quand il se réfère à un membre d'une nation autochtone.</p>	<p><b>Aboriginal</b> (n.); <b>Aboriginal person</b></p> <p>NOTE The designation is widely used as a noun in Aboriginal and Canadian media. Some departments only use the term as a modifier, not a noun. It does not need to be capitalized when referring to an aborigine in general and not specifically an Aboriginal person of Canada.</p>
<p><b>Autochtones</b> (n. m. et f. pl.)</p> <p>NOTA Terme qualifiant l'ensemble des peuples autochtones au Canada ou plusieurs personnes autochtones.</p>	<p><b>Aboriginal people;</b> <b>Aboriginal persons</b></p> <p>NOTE Term qualifying the entire body of Aboriginal persons in Canada or more than one Aboriginal person.</p>
<p><b>autochtone du Canada</b> (n. m. et f.)</p> <p>NOTA Au Canada, le terme <i>autochtone</i> peut parfois, à l'instar d'un gentilé, être considéré comme un nom propre et prendre la majuscule quand il se réfère à un membre d'une nation autochtone.</p>	<p><b>Aboriginal person of Canada</b></p>
<p><b>autochtonisation</b> (n. f.)</p>	<p><b>aboriginalization</b></p>
<p><b>autochtonité</b> (n. f.)</p>	<p><b>aboriginality</b></p>
<p><b>autochtonité-lieu de résidence</b> (n. f.)</p> <p>NOTA La qualité de membre hors réserve d'une bande indienne.</p>	<p><b>Aboriginality-residence</b></p> <p>NOTE Off-reserve band member status.</p>
<p><b>autodétermination</b> (n. f.)</p>	<p><b>self-determination</b></p>
<p><b>autonomie gouvernementale</b> (n. f.)</p>	<p><b>self-government</b></p>
<p><b>autonomie gouvernementale autochtone</b> (n. f.)</p>	<p><b>Aboriginal self-government</b></p>
- B -	
<p><b>bande</b> <sup>LI</sup> (n. f.)</p> <p>NOTA De nos jours, le terme <i>première nation</i> est souvent préféré au terme <i>bande</i>.</p>	<p><b>band</b> <sup>IA</sup></p> <p>NOTE Today, the term <i>First Nation</i> is often preferred over the term <i>band</i>.</p>
<p><b>bande coutumière</b> (n. f.)</p>	<p><b>custom band</b></p>
<p><b>bande d'Indiens</b> (n. f.); <b>bande indienne</b> (n. f.)</p>	<p><b>Indian band</b></p>
<p><b>bande indienne</b> (n. f.); <b>bande d'Indiens</b> (n. f.)</p>	<p><b>Indian band</b></p>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*  
<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>bannissement</b> (n. m.)	<b>banishment</b>
<b>barrage</b> (n. m.)	<b>blockade</b>
<b>bénéficiaire d'un traité</b> (n. m. et f.)	<b>treaty beneficiary</b>
<b>biens matrimoniaux</b> (n. m. pl.)	<b>marital property</b>
<b>biens personnels</b> (n. m. pl.)	<b>personal property</b>
- C -	
<b>Canadien d'origine autochtone</b> (n. m.), <b>Canadienne d'origine autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal Canadian</b>
<b>certificat d'enregistrement</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>certificate of registration</b> <sup>IA</sup>
<b>certificat de possession</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>certificate of possession</b> <sup>IA</sup>
<b>certificat de terres</b> (n. m.)	<b>land scrip</b>
<b>certificat d'occupation</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>certificate of occupation</b> <sup>IA</sup>
<b>cession</b> (n. f.) NOTA -- de terres.	<b>surrender</b> NOTE -- of lands.
<b>cession à titre absolu</b> <sup>LI</sup> (n. f.) NOTA -- de terres dans une réserve indienne.	<b>absolute surrender</b> <sup>IA</sup> NOTE -- of land on an Indian reserve.
<b>chef</b> <sup>LI</sup> (n. m. et f.) NOTA -- d'une bande.	<b>chief</b> <sup>IA</sup> NOTE -- of a band.
<b>chef de bande</b> (n. m. et f.)	<b>band chief</b>
<b>chef héréditaire</b> (n. m. et f.)	<b>hereditary chief</b>
<b>chef tribal</b> (n. m.), <b>chef tribale</b> (n. f.)	<b>tribal chief</b>
<b>chemin de première nation</b> (n. m.)	<b>First Nation road</b>
<b>citoyen de première nation</b> (n. m.), <b>citoyenne de première nation</b> (n. f.)	<b>First Nation citizen</b>
<b>clause relative aux maisons de troc</b> (n. f.)	<b>truckhouse clause</b>
<b>code foncier</b> (n. m.)	<b>land code</b>
<b>commerce avec les Indiens</b> (n. m.)	<b>trading with Indians</b>
<b>Commission de la fiscalité des premières nations</b> (n. f.)	<b>First Nations Tax Commission</b>
<b>Commission de vérité et de réconciliation du Canada</b> (n. f.) <b>CVR</b> (sigle)	<b>Truth and Reconciliation Commission of Canada</b> <b>TRC</b> (initials)
<b>Commission royale sur les peuples autochtones</b> (n. f.)	<b>Royal Commission on Aboriginal Peoples</b>
<b>communauté autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal community</b>
<b>communauté inuite</b> (n. f.) NOTA Les Inuits ne vivent pas dans des réserves.	<b>Inuit community</b> NOTE Inuit do not live on reserves.

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>conjoint de fait</b> <sup>LI</sup> (n. m.), <b>conjointe de fait</b> (n. f.)	<b>common-law partner</b> <sup>IA</sup>
<b>conseil coutumier</b> (n. m.)	<b>custom council</b>
<b>conseil de bande</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>band council</b> <sup>IA</sup>
<b>conseil de bande indienne</b> (n. m.)	<b>Indian band council</b>
<b>Conseil de gestion financière des premières nations</b> (n. m.)	<b>First Nations Financial Management Board</b>
<b>conseil des aînés</b> (n. m.); <b>conseil des anciens</b> (n. m.); <b>conseil des sages</b> (n. m.)	<b>Elders Council</b>
<b>conseil des anciens</b> (n. m.); <b>conseil des sages</b> (n. m.); <b>conseil des aînés</b> (n. m.)	<b>Elders Council</b>
<b>conseil des sages</b> (n. m.); <b>conseil des aînés</b> (n. m.); <b>conseil des anciens</b> (n. m.)	<b>Elders Council</b>
<b>conseil tribal</b> (n. m.)	<b>tribal council</b>
<b>coutume</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>custom</b> <sup>IA</sup>
<b>coutume autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal custom</b>
<b>coutume de la bande</b> (n. f.)	<b>band custom</b>
<b>coutume indienne</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>Indian custom</b> <sup>IA</sup>
<b>critère de justification</b> (n. m.); <b>test de justification</b> (n. m.)	<b>justification test</b>
<b>critère établi dans <i>Sparrow</i></b> (n. m.) NOTA Il s'agit de l'arrêt <i>Sparrow</i> .	<b><i>Sparrow</i> test</b> NOTE In the <i>Sparrow</i> decision.
<b>culture distinctive</b> (n. f.)	<b>distinctive culture</b>
<b>CVR</b> (sigle) <b>Commission de vérité et de réconciliation du Canada</b> (n. f.)	<b>TRC</b> (initials) <b>Truth and Reconciliation Commission of Canada</b>
- D -	
<b>défaut d'exécution</b> (n. m.) NOTA -- d'un traité entre les Premières Nations et la Couronne.	<b>non-fulfilment</b> NOTE -- of a treaty between First Nations and the Crown.
<b>détenu à l'usage et au profit des Indiens</b> (adj. m.), <b>détenue à l'usage et au profit des Indiens</b> (adj. f.)	<b>held for use and benefit of Indians</b>
<b>difficulté excessive</b> (n. f.)	<b>undue hardship</b>
<b>discrimination raciale</b> (n. f.)	<b>racial discrimination</b>
<b>disposition mère/grand-mère</b> (n. f.)	<b>double-mother clause</b>
<b>doctrine de la continuité</b> (n. f.)	<b>doctrine of continuity</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>doctrine des droits ancestraux</b> (n. f.)	<b>doctrine of Aboriginal rights</b>
<b>document ancien</b> (n. m.)	<b>ancient document</b>
<b>droit accessoire</b> (n. m.)	<b>incidental right</b>
<b>droit à la cueillette des plantes</b> (n. m.)	<b>right to gather plants</b>
<b>droit à la récolte de la faune</b> (n. m.)	<b>right to harvest wildlife</b>
<b>droit à la récolte des ressources renouvelables</b> (n. m.)	<b>renewable resource harvesting right</b>
<b>droit coutumier autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal customary law</b>
<b>droit de chasser le gibier</b> (n. m.)	<b>right to hunt game</b>
<b>droit de communage</b> (n. m.)	<b>right of common</b>
<b>droit de passage</b> (n. m.)	<b>right of way<sup>2</sup></b>
<b>droit de possession</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>right of possession</b> <sup>IA</sup>
<b>droit des autochtones</b> (n. m.)	<b>Aboriginal law; native law</b>
<b>droit d'occupation</b> (n. m.)	<b>right of occupancy</b>
<b>droit éventuel</b> (n. m.)	<b>contingent right</b>
<b>droit inhérent</b> (n. m.)	<b>inherent right</b>
<b>droit personnel de la nature d'un usufruit</b> (n. m.)	<b>personal and usufructuary right</b>
<b>droits acquis</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>acquired rights</b> <sup>IA</sup>
<b>droits ancestraux</b> (n. m.) NOTA Par exemple, chasser et pêcher sur les terres ancestrales.	<b>Aboriginal rights</b> NOTE For example, to hunt and fish on ancestral lands.
<b>droits ancestraux établis</b> (n. m.)	<b>established aboriginal rights</b>
<b>droits ancestraux existants</b> (n. m.) NOTA Expression utilisée à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	<b>existing aboriginal rights</b> NOTE Expression used in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .
<b>droits ancestraux invoqués</b> (n. m.)	<b>asserted aboriginal rights</b>
<b>droits coutumiers</b> (n. m.)	<b>customary rights</b>
<b>droits de chasse</b> (n. m.)	<b>hunting rights</b>
<b>droits de chasse ancestraux</b> (n. m.)	<b>Aboriginal hunting rights</b>
<b>droits de pêche ancestraux</b> (n. m.)	<b>Aboriginal fishing rights</b>
<b>droits de récolte</b> (n. m.)	<b>harvesting rights</b>
<b>droits de surface</b> (n. m.)	<b>surface rights</b>
<b>droits existants, issus de traités</b> (n. m.)	<b>existing treaty rights</b>
<b>droits issus de traités</b> (n. m.) NOTA Expression utilisée à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	<b>treaty rights</b> NOTE Expression used in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .
<b>droits reconnus</b> (n. m.)	<b>recognized rights</b>
<b>droits reconnus par l'article 35</b> (n. m.)	<b>section 35 rights</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>droits tréfonciers</b> (n. m.)	<b>subsurface rights</b>
- E -	
<b>émancipation</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>enfranchisement</b> <sup>IA</sup>
<b>emprise</b> (n. f.)	<b>right of way</b> <sup>1</sup>
<b>entité susceptible de poursuite en justice</b> (n. f.)	<b>suable entity</b>
<b>établissement indien</b> (n. m.)	<b>Indian settlement</b>
<b>exemption de taxation</b> (n. f.)	<b>exemption from taxation</b>
<b>expropriation</b> (n. f.) NOTA Droit de l'--.	<b>expropriation</b> NOTE -- law.
<b><i>ex proprio vigore</i></b> (expression latine) NOTA Les lois s'appliquent aux Indiens -- (d'elles-mêmes) sans toucher leur indianité.	<b><i>ex proprio vigore</i></b> (Latin phrase) NOTE Laws apply -- (of their own force) to Indians without touching their Indianness.
<b>extinction</b> (n. f.) NOTA -- des droits issus de traités.	<b>extinguishment</b> NOTE -- of treaty rights.
- F -	
<b>faune</b> (n. f.); <b>animaux sauvages</b> (n. m. pl.)	<b>wildlife</b>
- G -	
<b>gestion des terres des premières nations</b> (n. f.)	<b>First Nation land management;</b> <b>First Nations land management</b>
<b>gouvernement autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal government</b>
<b>gouvernement de première nation</b> (n. m.)	<b>First Nation government</b>
<b>groupe autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal group</b>
- H -	
<b>habitant autochtone</b> (n. m.), <b>habitante autochtone</b> (n. f.)	<b>aboriginal inhabitant</b>
<b>histoire orale</b> (n. f.); <b> récits oraux</b> (n. m. pl.)	<b>oral history</b>
<b>honneur de la Couronne</b> (n. m.) NOTA L'-- doit entrer en jeu lorsqu'elle traite avec les peuples autochtones.	<b>honour of the Crown</b> NOTE The -- must come into play in its dealings with Aboriginal peoples.
- I -	
<b>incompatibilité avec la souveraineté</b> (n. f.)	<b>sovereign incompatibility</b>



## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>indianisation</b> (n. f.); <b>amérindianisation</b> (n. f.)	<b>amerindianization</b> ; <b>indianization</b>
<b>indianité</b> (n. f.); <b>amérindianité</b> (n. f.)	<b>Amerindianness</b> ; <b>Indianness</b>
<b>Indien</b> <sup>LI</sup> (n. m.), <b>Indienne</b> (n. f.) NOTA Personne inscrite à titre d'Indien ou qui a droit de l'être selon la <i>Loi sur les Indiens</i> .	<b>Indian</b> <sup>IA</sup> NOTE Person registered as an Indian or entitled to be registered as an Indian pursuant to the <i>Indian Act</i> .
<b>Indien inscrit</b> (n. m.), <b>Indienne inscrite</b> (n. f.)	<b>Status Indian</b>
<b>Indien non inscrit</b> (n. m.), <b>Indienne non inscrite</b> (n. f.)	<b>Non-Status Indian</b>
<b>Indien non soumis au régime d'un traité</b> (n. m.), <b>Indienne non soumise au régime d'un traité</b> (n. f.)	<b>Non-Treaty Indian</b>
<b>Indien soumis au régime d'un traité</b> (n. m.), <b>Indienne soumise au régime d'un traité</b> (n. f.)	<b>Treaty Indian</b>
<b>indigène</b> (n. m. et f.)  NOTA Par exemple, un ou une autochtone de l'Amérique du Nord.	<b>aborigine</b> (n.) <b>indigen</b> (n.) NOTE For example, an Aboriginal person of North America.
<b>indigénisation</b> (n. f.)	<b>indigenization</b>
<b>injonction interlocutoire</b> (n. f.)	<b>interlocutory injunction</b>
<b>insaisissabilité</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>exemption from seizure</b> <sup>IA</sup>
<b>inscrit comme Indien</b> (adj. m.), <b>inscrite comme Indienne</b> (adj. f.)	<b>registered as an Indian</b>
<b>intérêt ancestral</b> (n. m.)	<b>aboriginal interest</b>
<b>intérêt foncier</b> (n. m.)	<b>interest in land</b>
<b>interprétation des traités</b> (n. f.)	<b>treaty interpretation</b>
<b>intrusion</b> (n. f.)	<b>tresspass</b> ; <b>tresspass to land</b>
<b>intrusion dans une réserve</b> (n. f.)	<b>tresspass on a reserve</b>
<b>inuit</b> (adj. m.), <b>inuite</b> (adj. f.) NOTA Le mot <i>inuit</i> signifie « le peuple » en inuktitut. Il a remplacé le terme <i>Esquimau</i> dans le vocabulaire juridique canadien. L'adjectif <i>inuit</i> , tout comme le nom <i>Inuit</i> , s'accorde en genre et en nombre.	<b>Inuit</b> (adj.) NOTE The word <i>Inuit</i> means "the people" in Inuktitut. It has superseded the term <i>Eskimo</i> in Canadian legal language.

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

- J -	
- K -	
- L -	
<b>liste de bande</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>Band List</b> <sup>IA</sup>
<b>lois traditionnelles</b> (n. f.)	<b>traditional laws</b>
<b>Loi sur les Indiens</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>Indian Act</b> <sup>IA</sup>
- M -	
<b>maison de jeu</b> (n. f.)	<b>common gaming house</b>
<b>maison de troc</b> (n. f.)	<b>truckhouse</b>
<b>manque de diligence</b> (n. m.) NOTA Règle du --.	<b>laches</b> NOTE Doctrine of --.
<b>mariage coutumier</b> (n. m.)	<b>customary marriage</b>
<b>médiation</b> (n. f.)	<b>mediation</b>
<b>membre de première nation</b> (n. m. et f.)	<b>First Nation member</b>
<b>membre du conseil de bande</b> (n. m. et f.)	<b>member of the band council</b>
<b>membre d'une bande</b> <sup>LI</sup> (n. m. et f.)	<b>member of a band</b> <sup>IA</sup>
<b>membres de la bande</b> (n. m. et f. pl.)	<b>band membership</b> <sup>2</sup>
<b>membres des Premières Nations</b> (n. m. et f.)	<b>First Nations peoples</b>
<b>méthode fondée sur le caractère dynamique des droits</b> (n. f.)	<b>dynamic right approach</b>
<b>méthode fondée sur les droits figés</b> (n. f.)	<b>frozen right approach</b>
<b>méthodes traditionnelles</b> (n. f.)	<b>traditional methods</b>
<b>métis</b> (adj. m.), <b>métisse</b> (adj. f.)	<b>Métis</b> (adj.) NOTE Spelling variation: <i>Metis</i> . Both spellings are acceptable in English, but the accent is often used.
<b>Métis</b> (n. m), <b>Métisse</b> (n. f.)	<b>Métis</b> (n.) NOTE Spelling variation: <i>Metis</i> . Both spellings are acceptable in English, but the accent is often used. The feminine form, <i>Métisse</i> , is also found.
- N -	
<b>nation autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal nation</b>
<b>nature collective</b> (n. f.) NOTA -- des droits ancestraux.	<b>communal nature</b> NOTE -- of Aboriginal rights.
<b>négociation de bonne foi</b> (n. f.)	<b>good faith negotiation</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>négociations en collaboration</b> (n. f.)	<b>collaborative negotiations</b>
<b>non-Autochtones</b> (n. m. et f. pl.)	<b>non-Aboriginal people</b>
- O -	
<b>obligation d'accommodement</b> (n. f.)	<b>duty to accommodate</b>
<b>obligation de consulter</b> (n. f.) NOTA Obligation de la Couronne de consulter.	<b>duty to consult</b> NOTE Crown's --.
<b>obligation fiduciaire</b> (n. f.) NOTA L'-- de la Couronne.	<b>fiduciary duty</b> NOTE The -- of the Crown.
<b>occupation</b> (n. f.) NOTA La chasse est une -- reconnue.	<b>avocation</b> NOTE Hunting is a recognized --.
<b>occupation exclusive</b> (n. f.)	<b>exclusive occupation</b>
<b>organisation autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal organization</b>
- P -	
<b>paiement pour expérience commune</b> (n. m.) <b>PEC</b> (acronyme) NOTA Montant distribué en vertu de la <i>Convention de règlement relative aux pensionnats indiens</i> .	<b>common experience payment</b> <b>CEP</b> (acronym) NOTE Amount paid under the <i>Indian Residential Schools Settlement Agreement</i> .
<b>PEC</b> (acronyme) <b>paiement pour expérience commune</b> (n. m.) NOTA Montant distribué en vertu de la <i>Convention de règlement relative aux pensionnats indiens</i> .	<b>CEP</b> (acronym) <b>common experience payment</b>  NOTE Amount paid under the <i>Indian Residential Schools Settlement Agreement</i> .
<b>pensionnat</b> (n. m.)	<b>residential school</b>
<b>personne morale</b> (n. f.)	<b>legal person</b>
<b>peuples autochtones du Canada</b> (n. m.) NOTA S'entend notamment des Indiens, des Inuits et des Métis du Canada [au paragraphe 35(2) de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> ].	<b>Aboriginal peoples of Canada</b> NOTE The written form <i>aboriginal peoples of Canada</i> is not capitalized in the <i>Constitution Act, 1982</i> . The expression includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada [in subsection 35(2) of the <i>Constitution Act, 1982</i> ].
<b>peuples indigènes</b> (n. m.)  NOTA -- de l'Amérique du Nord.	<b>indigenous peoples;</b> <b>native peoples</b> NOTE -- of North America.
<b>piégeage</b> (n. m.)	<b>trapping</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>plan de cueillette</b> (n. m.)	<b>gathering plan</b>
<b>possession adversative</b> (n. f.)	<b>adverse possession</b>
<b>possession de droit</b> (n. f.); <b>possession intellectuelle</b> (n. f.)	<b>constructive possession</b>
<b>possession foncière</b> (n. f.)	<b>possession of land</b>
<b>possession intellectuelle</b> (n. f.); <b>possession de droit</b> (n. f.)	<b>constructive possession</b>
<b>possession légale</b> (n. f.)	<b>lawful possession</b>
<b>possession paisible</b> (n. f.)	<b>peaceable possession</b>
<b>possession par succession héréditaire</b> (n. f.)	<b>possession by descent</b>
<b>possession par voie testamentaire</b> (n. f.)	<b>possession by devise</b>
<b>pouvoir de régler</b> (n. m.)	<b>authority to regulate</b>
<b>préclusion par acquiescement</b> (n. f.)	<b>estoppel by acquiescence</b>
<b>première nation</b> (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé pour remplacer <i>bande</i> ou <i>bande indienne</i> .	<b>First Nation</b> NOTE Term often used to replace <i>band</i> or <i>Indian band</i> .
<b>Premières Nations</b> (n. f. pl.)  NOTA Le terme désigne les Indiens inscrits et non inscrits vivant au Canada. Ne comprend pas les Inuits ou les Métis.	<b>First Nations;</b> <b>First Nations people</b>  NOTE Term describing both Status and Non-Status Indians living in Canada. Does not include Inuit or Métis
<b>prépondérance fédérale</b> (n. f.)	<b>federal paramountcy</b>
<b>prérogative royale</b> (n. f.)	<b>royal prerogative</b>
- Q -	
<b>question de preuve</b> (n. f.)	<b>evidentiary issue</b>
- R -	
<b>rapport fiduciaire</b> (n. m.); <b>relation fiduciaire</b> (n. f.) NOTA L'existence des rapports fiduciaux entre la Couronne et les peuples autochtones.	<b>fiduciary relationship</b>  NOTE -- of the Crown and Aboriginal peoples.
<b>récits oraux</b> (n. m. pl.); <b>histoire orale</b> (n. f.)	<b>oral history</b>
<b>registraire</b> <sup>LI</sup> (n. m. et f.)	<b>registrar</b> <sup>IA</sup>
<b>registre des Indiens</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>Indian register</b> <sup>IA</sup>
<b>Registre des terres de réserve</b> <sup>LI</sup> (n. m.)	<b>Reserve Land Register</b> <sup>IA</sup>
<b>règle d'appartenance</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>membership rule</b> <sup>IA</sup>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*  
<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>règle d'équité sur l'acquiescement</b> (n. f.)	<b>equitable rule as to acquiescence</b>
<b>règlement définitif</b> (n. m.)	<b>final settlement</b>
<b>règlement de revendications particulières</b> (n. m.)	<b>specific claims settlement</b>
<b>relation fiduciaire</b> (n. f.); <b>rapport fiduciaire</b> (n. m.) NOTA L'existence des rapports fiduciaux entre la Couronne et les peuples autochtones.	<b>fiduciary relationship</b>  NOTE -- of the Crown and Aboriginal peoples.
<b>réserve</b> <sup>LI</sup> (n. f.) NOTA Les expressions <i>hors réserve</i> , <i>en dehors de la réserve</i> et <i>hors de la réserve</i> sont communément utilisées pour <i>off-reserve</i> tandis que l'expression <i>dans une réserve</i> est utilisée pour <i>on-reserve</i> .	<b>reserve</b> <sup>IA</sup> NOTE The terms <i>off-reserve</i> and <i>on-reserve</i> are commonly used. There is a hyphen between <i>off</i> and <i>reserve</i> and between <i>on</i> and <i>reserve</i> when it is used as a modifier, for example First Nations <i>on-reserve</i> housing.
<b>réserve indienne</b> (n. f.)	<b>Indian reserve</b>
<b>réserves spéciales</b> <sup>LI</sup> (n. f.) NOTA Réserves non dévolues à la Couronne.	<b>special reserves</b> <sup>IA</sup> NOTE Reserves not vested in the Crown.
<b>résolution du conseil de bande</b> (n. f.)	<b>band council resolution</b>
<b>responsabilité fiduciaire</b> (n. f.)	<b>fiduciary responsibility</b>
<b>ressources de parcours naturels</b> (n. f.)	<b>range resources</b>
<b>ressources ligneuses</b> (n. f.)	<b>timber resources</b>
<b>ressources non ligneuses</b> (n. f.)	<b>non-timber resources</b>
<b>ressources tréfoncières</b> (n. f.)	<b>subsurface resources</b>
<b>ressources tréfoncières sous tenure</b> (n. f.)	<b>tenured subsurface resources</b>
<b>revendication autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal claim</b>
<b>revendication de droits</b> (n. f.)	<b>rights claim</b>
<b>revendication de propriété</b> (n. f.)	<b>ownership claim</b>
<b>revendication globale</b> (n. f.)	<b>comprehensive claim</b>
<b>revendication particulière</b> (n. f.) NOTA Une revendication peut être globale ou particulière.	<b>specific claim</b> NOTE A claim can be comprehensive or specific.
<b>revendication territoriale autochtone</b> (n. f.)	<b>Aboriginal land claim</b>
<b>revendications territoriales</b> (n. f.) NOTA Le gouvernement fédéral reconnaît les revendications globales et les	<b>land claims</b> NOTE The federal government recognizes comprehensive and specific

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

revendications particulières.	claims.
- S -	
<b>sage</b> (n. m. et f.); <b>aîné</b> (n. m.), <b>aînée</b> (n. f.); <b>ancien</b> (n. m.), <b>ancienne</b> (n. f.) NOTA Personne qui, dans un groupe autochtone, est reconnue pour sa sagesse et donne des conseils dans différents domaines. Il semble que ce ne soit pas uniquement des personnes âgées. Pas de règle précise relativement à l'emploi de la majuscule initiale pour ces termes.	<b>Elder</b>  NOTE Person recognized by an Aboriginal community as having wisdom and the ability to advise others in various fields. It does not appear limited to older people. No defined rule as to capitalization of this term.
<b>savoir traditionnel</b> (n. m.)	<b>traditional knowledge</b>
<b>services correctionnels communautaires</b> (n. m.)	<b>community correctional services</b>
<b>s'établir dans des réserves</b> (v.)	<b>locate on reserves, to</b>
<b>site de croissance et de rendement</b> (n. m.)	<b>growth and yield site</b>
<b>site patrimonial</b> (n. m.)	<b>heritage site</b>
<b>situé dans une réserve</b> (adj. m.), <b>située dans une réserve</b> (adj. f.)	<b>situated on a reserve</b>
<b>situé en réserve</b> (adj. m.), <b>située en réserve</b> (adj. f.)	<b>situated on reserve</b>
<b>Sommet des Premières Nations</b> (n. m.)	<b>First Nations Summit</b>
<b>statut d'autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal status</b>
<b>statut d'Indien</b> (n. m.), <b>statut d'Indienne</b> (n. m.)	<b>Indian status</b>
<b>succession héréditaire de biens</b> (n. f.); <b>transmission de biens par droit de succession</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>descent of property</b> <sup>IA</sup>
<b>sui generis</b> (expression latine) NOTA Le titre ancestral est un droit --.	<b>sui generis</b> (Latin phrase) NOTE Aboriginal title is --.
<b>système Torrens</b> (n. m.) NOTA -- d'enregistrement des titres fonciers.	<b>Torrens system</b> NOTE -- of land title registration.
- T -	
<b>terrain de chasse</b> (n. m.)	<b>hunting ground</b>

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>terrains non améliorés</b> (n. m. pl.)	<b>unimproved land; unimproved lands</b>
<b>terre de la Couronne</b> (n. f.); <b>terre domaniale</b> (n. f.); <b>terre publique</b> (n. f.) NOTA Les terres de réserve indienne ne sont pas des <i>terres de la Couronne</i> .	<b>Crown land; public land</b>  NOTE Orthographic variant: <i>crown land</i> . Indian reserve lands are not <i>Crown lands</i> .
<b>terre de réserve indienne</b> (n. f.)	<b>Indian reserve land</b>
<b>terre domaniale</b> (n. f.); <b>terre publique</b> (n. f.); <b>terre de la Couronne</b> (n. f.) NOTA Les terres de réserve indienne ne sont pas des <i>terres de la Couronne</i> .	<b>Crown land; public land</b>  NOTE Orthographic variant: <i>crown land</i> . Indian reserve lands are not <i>Crown lands</i> .
<b>terre publique</b> (n. f.); <b>terre de la Couronne</b> (n. f.); <b>terre domaniale</b> (n. f.) NOTA Les terres de réserve indienne ne sont pas des <i>terres de la Couronne</i> .	<b>Crown land; public land</b>  NOTE Orthographic variant: <i>crown land</i> . Indian reserve lands are not <i>Crown lands</i> .
<b>terres ancestrales</b> (n. f. pl.)	<b>ancestral homeland; ancestral land</b> NOTE Collective sense.
<b>terres autochtones</b> (n. f. pl.)	<b>Aboriginal land</b> NOTE Collective sense.
<b>terres cédées</b> <sup>LI</sup> (n. f. pl.)	<b>surrendered land; surrendered lands</b> <sup>IA</sup>
<b>terres de première nation</b> (n. f. pl.)	<b>First Nation land; First Nation lands</b>
<b>terres de réserve</b> (n. f. pl.)	<b>reserve land; reserve lands</b>
<b>terres désignées</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>designated lands</b> <sup>IA</sup>
<b>terres indiennes</b> (n. f. pl.)	<b>Indian land; Indian lands</b>
<b>terres inoccupées</b> (n. f. pl.)	<b>unoccupied land; unoccupied lands</b>
<b>terres privées de première nation</b> (n. f. pl.)	<b>First Nation private land; First Nation private lands</b>
<b>terres publiques de première nation</b> (n. f. pl.)	<b>First Nation public land; First Nation public lands</b>
<b>terres réservées aux Indiens</b> (n. f.) NOTA Expression utilisée à l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	<b>lands reserved for the Indians</b> NOTE Expression used in section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .

## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*  
<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>terres submergées</b> (n. f. pl.)	<b>submerged land; submerged lands</b>
<b>terres territoriales</b> (n. f. pl.)	<b>territorial land; territorial lands</b>
<b>territoire ancestral</b> (n. m.)	<b>ancestral territory</b>
<b>territoire de piégeage</b> (n. m.)	<b>trapline</b>
<b>territoire de première nation</b> (n. m.)	<b>First Nation area</b>
<b>test de justification</b> (n. m.); <b>critère de justification</b> (n. m.)	<b>justification test</b>
<b>texte législatif de bande</b> (n. m.)	<b>band law</b>
<b>théorie dite de l'enclave</b> (n. f.) NOTA -- dans les limites d'une réserve indienne.	<b>enclave theory</b> NOTE -- on Indian reserves.
<b>titre ancestral</b> (n. m.)	<b>Aboriginal title</b>
<b>titre en fief simple</b> (n. m.)	<b>fee simple title</b>
<b>titre indien</b> (n. m.)	<b>Indian title</b>
<b>titre possessoire</b> (n. m.)	<b>possessory title</b>
<b>titre sous-jacent</b> (n. m.)	<b>underlying title</b>
<b>titulaire des droits de surface</b> (n. m. et f.)	<b>holder of surface rights</b>
<b>traditions orales</b> (n. f.)	<b>oral traditions</b>
<b>traité</b> (n. m.)	<b>treaty</b>
<b>traité autochtone</b> (n. m.)	<b>Aboriginal treaty</b>
<b>traité de cession territoriale</b> (n. m.); <b>traité portant cession de terres</b> (n. m.)	<b>land-cession treaty</b>
<b>traité indien</b> (n. m.)	<b>Indian treaty</b>
<b>traité portant cession de terres</b> (n. m.); <b>traité de cession territoriale</b> (n. m.)	<b>land-cession treaty</b>
<b>transmission de biens par droit de succession</b> <sup>LI</sup> (n. f.); <b>succession héréditaire de biens</b> (n. f.)	<b>descent of property</b> <sup>IA</sup>
<b>trappeur</b> (n. m.), <b>trappeuse</b> (n. f.)	<b>trapper</b>
<b>tribu</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans quelques régions du Canada seulement.	<b>tribe</b> NOTE Term used only in a few areas of Canada.
<b>tribu indienne</b> (n. f.)	<b>Indian tribe</b>
<b>tribunal tribal</b> (n. m.)	<b>tribal court</b>
<b>tutelle</b> <sup>LI</sup> (n. f.)	<b>guardianship</b> <sup>IA</sup>
- U -	
<b>usufruit</b> (n. m.)	<b>usufruct</b>



## Droit des autochtones Aboriginal Law

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LI</sup> *Loi sur les Indiens*

<sup>IA</sup> *Indian Act*

<b>utilisation des terres</b> (n. f.) NOTA Utilisation incompatible des terres par la Couronne.	<b>land use</b> NOTE Incompatible -- by the Crown.
- V -	
<b>vivre dans une réserve</b> (v.) NOTA La préposition <i>sur</i> est un usage erroné.	<b>live on reserve, to</b> NOTE No hyphen between <i>on</i> and <i>reserve</i> .
<b>vivre hors réserve</b> (v.)	<b>live off reserve, to</b> NOTE No hyphen between <i>off</i> and <i>reserve</i> .
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	
<b>zone de récolte</b> (n. f.)	<b>harvest area</b>
<b>zone de récolte de la faune</b> (n. f.)	<b>wildlife harvest area</b>
<b>zone de récolte des oiseaux migrateurs</b> (n. f.)	<b>migratory bird harvest area</b>
<b>zone de récolte des ressources renouvelables</b> (n. f.)	<b>renewable resource harvesting area</b>

**Droit des autochtones  
Aboriginal Law**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en français**

CONFÉRENCE D'INSIGHT INFORMATION. *Forum autochtone : comptes rendus de conférences*, 4<sup>e</sup> éd., Insight Press, c2006, 381 p.

DUPUIS, Renée. *La question indienne au Canada*, Montréal, Boréal, 1991, 124 p.

DUPUIS, Renée. *Le statut juridique des peuples autochtones en droit canadien*, Scarborough, Ontario, Carswell, c1999, xxii, 302 p.

OTIS, Ghislain. *Droit, territoire et gouvernance des peuples autochtones*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2004, xi, 197 p.

**Ouvrages spécialisés en anglais**

BORROWS, John J., et Leonard Ian ROTMAN. *Aboriginal Legal issues: Cases, Materials & Commentary*, 4<sup>th</sup> ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada, 2012, xxviii, 1155 p.

DOREY Dwight A., et Joseph Eliot MAGNET, sous la direction de. *Aboriginal Rights Litigation*, Markham, Ontario, LexisNexis Butterworths, 2003, xiii, 491 p.

IMAJ, Shin, et Sevda MANSOUR. *The 2011 Annotated Indian Act and Aboriginal Constitutional Provisions*, Toronto, Ontario, Carswell, lxxi, 951 p.

ISAAC, Thomas. *Aboriginal law: Commentary, Cases and Materials*, 3<sup>rd</sup> ed., Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., c2004, xxvii, 559 p.

ISAAC, Thomas. *Aboriginal law: Commentary and Analysis*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., c2012, 443 p.

MAINVILLE, Robert. *An Overview of Aboriginal and Treaty Rights and Compensation for their Breach*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing, 2001, xxiv, 166 p.

MCCABE, J. Timothy S. *The law of treaties between the Crown and Aboriginal Peoples*, Markham, Ontario, LexisNexis, 2010, xix, 444 p.

OLTHUIS, KLEER, TOWNSHEND LLP, et autres. *Aboriginal Law Handbook*, 4<sup>th</sup> ed., Toronto, Ontario, Carswell, c2012, xcix, 701 p.

## **Droit des autochtones Aboriginal Law**

SALEMBIER, Paul, et autres. *Modern First Nations Legislation Annotated*, 2013 ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada, 2012, xlii, 661 p.

WILKINS, Kerry. *Advancing Aboriginal Claims: Visions, Strategies, Directions*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., 2004, 320 p.

WILSON Frederica, et Melanie MALLETT, sous la direction de. *Métis-Crown Relations: Rights, Identity, Jurisdiction and Governance*, Toronto, Ontario, Irwin Law Inc., c2008, xviii, 500 p.

WOODWARD, Jack. *Consolidated Native Law Statutes, Regulations and Treaties*, 2013-2014 ed., Toronto, Ontario, Carswell, xv, 1068 p.

WOODWARD, Jack. *Native Law*, Toronto, Ontario, Carswell, 1989-, 2 vol.

### **Sites Internet**

AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADA. DIRECTION GÉNÉRALE DES COMMUNICATIONS. *Terminologie autochtone : Une terminologie en évolution qui se rapporte aux peuples autochtones au Canada*, [En ligne], octobre 2002. [[http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071125001910/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi\\_f.pdf](http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071125001910/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi_f.pdf)] (Consulté le 10 novembre 2013).

ALBERTA EDUCATION. ABORIGINAL SERVICES BRANCH AND LEARNING AND TEACHING RESOURCES. *Our Words, Our Ways: Teaching First Nations, Métis and Inuit Learners*, [En ligne], c2005. [<http://education.alberta.ca/media/307199/words.pdf>] (Consulté le 10 novembre 2013).

ALBERTA EDUCATION. *FNMI Policy Framework: Glossary*, [En ligne]. [<http://education.alberta.ca/teachers/fnmi/policies/fnmipolicy/glossary.aspx>] (Consulté le 10 novembre 2013).

BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA. *Glossaire*, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/aboriginal-heritage/020016-5000-f.html>] (Consulté le 10 novembre 2013).

CAPE BRETON UNIVERSITY. *Glossary of Terms Used in Aboriginal Historical Research*, [En ligne]. [<http://www.cbu.ca/mrc/glossary>] (Consulté le 8 novembre 2013).

CUPE 50. *Glossary*, [En ligne], Jul 6, 2006. [<http://cupe.ca/aboriginal/Glossary>] (Consulté le 8 novembre 2013).

## Droit des autochtones Aboriginal Law

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Accord définitif des premières nations maa-nulthes », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], Date de modification : 2010-09-15. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1100100022593/1100100022594>] (Consulté le 17 février 2014).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Accord définitif des premières nations maa-nulthes », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], 2009-04-09. [[http://www.aadnc-aandc.gc.ca/DAM/DAM-INTER-BC/STAGING/texte-text/mna\\_fa\\_mnafa\\_1335899212893\\_fra.pdf](http://www.aadnc-aandc.gc.ca/DAM/DAM-INTER-BC/STAGING/texte-text/mna_fa_mnafa_1335899212893_fra.pdf)] (Consulté le 3 février 2014).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Glossaire – Claire et son grand-père », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], 2011-04-18. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1303146197243/1303146422570>] (Consulté le 9 novembre 2013).

GOVERNMENT OF CANADA. « Glossary for Claire and her Grandfather », dans *Aboriginal Affairs and Northern Development Canada*, [En ligne], 2011-04-18. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1303146197243/1303146422570>] (Consulté le 9 novembre 2013).

GOVERNMENT OF CANADA. « Maa-nuth First Nations Final Agreement », dans *Aboriginal Affairs and Northern Development Canada*, [En ligne], Date modified: 2010-09-15. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100022593/1100100022594>] (Consulté le 17 février 2014).

INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS CANADA. COMMUNICATIONS BRANCH. *Words First: An Evolving Terminology Relating to Aboriginal Peoples in Canada*, [En ligne], October 2002. [[http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071124233110/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi\\_e.pdf](http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071124233110/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi_e.pdf)] (Consulté le 10 novembre 2013).

LIBRARY AND ARCHIVES CANADA. *Glossary*, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/patrimoine-autochtone/020016-5000-e.html>] (Consulté le 10 novembre 2013).

NORTHWEST TERRITORIES. ABORIGINAL AFFAIRS AND INTERGOVERNMENTAL RELATIONS. *Glossary of Terms*, [En ligne]. [[http://www.daair.gov.nt.ca/\\_live/pages/wpPages/Glossaryofterms.aspx](http://www.daair.gov.nt.ca/_live/pages/wpPages/Glossaryofterms.aspx)] (Consulté le 10 novembre 2013).

ONTARIO. *Aboriginal glossary of terms*, [En ligne], Updated: July 31, 2013. [<http://www.ontario.ca/aboriginal/aboriginal-glossary-terms>] (Consulté le 8 novembre 2013).

## **Droit des autochtones Aboriginal Law**

ONTARIO. *Lexique de termes concernant les peuples autochtones*, [En ligne], mis à jour : 31 juillet 2013. [<http://www.ontario.ca/fr/autochtones/lexique-de-termes-concernant-les-peuples-autochtones>] (Consulté le 8 novembre 2013).

SCFP 50. *Glossaire*, [En ligne], le 6 juillet 2006. [<http://scfp.ca/autochtones/Glossaire>] (Consulté le 8 novembre 2013).

### **Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].